|  |
| --- |
| **ÇAĞ UniversityFaculty of Arts & Sciences Department of Translation and Interpreting** |
| Code | Course Title | Credits | ECTS |
| TRN 326 | Scientific and Technical Translation | (2-2)3 | 7 |
| Prerequisites | None |
| Language of Instruction | English | Mode of Delivery  | Face to face |
| Course Type / Level | Compulsory / 3rd year / Spring Semester |
| Teaching Staff | Title & Name Surname | Course Hours | Office Hours | E-mail |
| Course Coordinator | Dr. Öğr. Üyesi Senem Zaimoğlu | Friday: 10.00-12-20 | Monday-10.00-10.40Thursday-13.30-14.30 |  senemdag@cag.edu.tr |
| Course Objectives | The aim of the course is to familiarize students with the structure of scientific and technical texts by engaging them in terminology work and translation practice across diverse text types; to explain key considerations in translating such texts; and to develop terminological competence across languages. By translating various kinds of technical and scientific texts, the course prepares students for professional translation in technical domains. |
| Intended Learning Outcomes |  | Upon successful completion of the course, students will be able to: | Relations |
| Program Outcomes | Net Contribution |
| 1 | Analyze scientific and technical texts in terms of genre/purpose/audience; deconstruct rhetorical moves and data displays (tables/figures); identify inconsistencies/bias/errors; and produce a brief analysis report.  | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | Translate scientific–technical texts with terminological consistency; applies term mapping/normalization; justifies term decisions; and verifies them using a termbase/QA tools.  | 1, 2, 3, 6, 7 | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | Adapt/rewrite scientific–technical texts at the genre level (title/abstract/substructure, style and moves) into the target language and produce a final version that conforms to genre conventions.  | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | Diagnose terminology problems (polysemy, neologisms, cross-domain clashes); compare authoritative sources; select and justify the most appropriate equivalent; and update the termbase.  | 1, 2, 6, 7, 14 | 5, 5, 4, 5, 4 |
| 5 | Decide which resources to use for terminology issues; evaluate standards/databases/literature; and document the chain of evidence.  | 1, 2, 4, 8 | 5, 5, 4, 5 |
| Course Description: Scientific and technical text types will be translated into the target language with attention to terminology and textual features in both languages. |
| Weekly Course Plan |
| Week | Topic  | Preparation | Learning Activities & Teaching Methods |
| 1 | Introduction / Course Requirements | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | Lecture, Discussion |
| 2 | Overview of textual features in scientific and technical texts. | Mark Herman, “Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness,” in Wright & Leland (eds.), Scientific and Technical Translation (John Benjamins: Amsterdam, 1994) | Lecture, Discussion, Collaborative Learning |
| 3 | Discussing features of technical and scientific translation | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | Lecture, Discussion, Inquiry-Based Learning |
| 4 | Quality assessment in technical and scientific translation | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | Lecture, Discussion, Inquiry-Based Learning |
| 5 | Translation practice: user manuals (mobile phones, printers, home appliances, etc.) | Technical texts for translation (user manuals) | Lecture, Discussion, Collaborative Learning |
| 6 | Translation practice: safety warnings (electrical appliances) | Technical texts for translation (electrical appliances) | Lecture, Discussion |
| 7 | Translation practice: safety warnings (electrical appliances) | Technical texts for translation (electrical appliances) | Lecture, Discussion, Pair/Group Work |
| 8 | Midterm | - | Project-based assessment (draft manuscript), peer assessment (rubric), independent study |
| 9 | Midterm | - | Project-based assessment (draft manuscript), peer assessment (rubric), independent study |
| 10 | Features of scientific texts | Sample IMRaD articles; examples of tables/figures | Lecture, Discussion, Online Activity |
| 11 | Features of scientific texts | Scientific style examples: passive voice, hedging, boosters | Lecture, Discussion, Flipped Learning |
| 12 | Translating astronomy texts (news items, article abstracts) | Astronomy texts for translation  | Lecture, Discussion, Collaborative Learning |
| 13 | Translating physics texts (textbook excerpts, article abstracts) | Physics texts for translation | Lecture, Discussion |
| 14 | Mühendislik metinlerinin Türkçe'den English'ye tercümesi (açıklayıcı metin örnekleri, | Engineering-related texts for translation | Lecture, Discussion, Collaborative Learning |
| 15 | Tıbbi metinlerin English'den Türkçe'ye çevirisi (tanımlayıcı metin örnekleri, makale | Medical texts for translation | Lecture, Discussion, Project-Based Learning |
| 16 | Eczane metinlerinin English'den Türkçe'ye ve English'den Türkçe'ye tercümesi | Pharmacy-related texts for translation | Lecture, Discussion, Project-Based Learning |
| 17 | Final | - | Project-based assessment (full translation portfolio/submission), short presentation, instructor feedback |
| 18 | Final | - | Project-based assessment (full translation portfolio/submission), short presentation, instructor feedback |
| References  |
| Course Reader | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. |
| Web Resources | [www.researchgate.com](http://www.researchgate.com)[www.bbc.com](http://www.bbc.com)[www.ntv.com](http://www.ntv.com) |
| Recommended Resources | Çevrimiçi kitaplıklar ve kaynaklar |
| Assessment & Evaluation |
| Activity | Number | Weight | Notes  |
| Midterm Exam  | **1** | **20%** |  |
| Portfolio (Contribution to overall success) |  | **10%** |  |
| Project (Contribution to overall success) |  | **10%** |  |
| Final Exam |  | **60%** |  |
| ECTS TABLOSU |
| Component | Number | Hours | Total |
| Synchronous Classes | **15** | **3** | **45** |
| Asynchronous Study  | **33** | **3** | **99** |
| Presentation  | **4** | **10** | **40** |
| Midterm Exam  | **1** | **15** | **15** |
| Final Exam | **1** | **25** | **25** |
| **TotalTotal / 31ECTS Credits** | 224 |
| 224 /31= 7,22 |
| **7** |